

« zurück blättern vor »

**ŁADOWAĆ** v. imp., ab 1529; auch *ladować*. **1)** ‘anfüllen etw. in oder auf etw. stellen oder legen, um es zu transportieren oder zu verschicken, verpacken’ – ‘napelniać coś czymś, składać coś do czegoś, na coś w celu przewiezienia, wysłania dokądś, pakować’: 1588 GostGosp 92, SPXVI *Zyto niż poczniesz ładować wszytłki rzeczy do żywności y szkuty właduy*. o (1595) 1598 KlonFlis E3, SPXVI *Laduyże iągły y towary skromne / A nie ogromne*. o (1595) 1598 KlonFlis F2 marg., SPXVI *piaskiem ábo kámieniem ładuią prożne okręty*. o (1691) 1907 Pot.Ogr.Fr.2 17 *Ładowane pieniędzmi szkatuły wywożą*. o 1765–1784 Mon.71 405, L *Nigdy nawet szeląga ubogiemu nie dał, ale tyńfami skrzynie ładował*. o (1778–1784) 1829 Kras.Podstoli 112, DOR *W podrózach musimy pościelą ładować powozy*. o 1853 Fel.E.Syb.I 50, DOR *Statki ładują się różnymi sprzętami, mającymi odpłynąć do Omska*. o 1925 Iwasz.J.Księżyc 72, DOR *ładowała w niego doskonałe wiejskie jedzenie*. o 1952 Past.Komuna 46, DOR *Wszystkie pieniądze ładował przecież w tę przekłętą wilę w Jastrzębiej Górze*. o 1953 Par.Zegar 79, DOR *Do wielkiej torby ładowała ręczniki, mydła, czepek gumowy, parę tuzinów kanapek, ciasta, całą wyprawę*. o (1953) 1955 Cypr.Fotogr. 101, DOR *Zaletą filmu zwijanego jest łatwość zakładania go do aparatu, bez kaset, bez potrzeby ładowania w ciemności itd.* – (SŁA), SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. **2)** *ładować żołądek* ‘sich den Bauch vollschlagen’ – ‘dużo jeść, objadać się’: 1772–1775 Boh.Kom.5 257, L *Idąc do fłotu ieść, mówi chłop: już też czas żołądek ładować*. o [LBel.] 1894 Sewer Nafta I 61, DOR *Nie przypuszczam, aby ładować żołądek przysmakami nazywało się życiem u pana*. – SWIL, SW, LSP, DOR. **3)** ‘eine Waffe laden’ – ‘nabijać broń’: (vor 1673) 1930 Oble. 388 *Granaty, żywym jadem ładowane*. o vor 1764 TR *ładować, nabiiac ftrzelbę, dżiatio*. o (1945) 1949 Szmag.Dymy 89, DOR *Zasiada w kącie baraku, rozkazuje pracownikom sprawować się jak najciszej, ładuje rewolwer i czeka*. – TR, L, SW, LSP, DOR. **4)** ‘elektrisch aufladen’ – ‘dostarczać energię elektryczną ze źródła prądu do akumulatora’: [hapax] vor 1835 TROI 319 *ładować machinę oder baterię elektryczną*. o [hapax] (1934) 1947 Cent.Wyspa 153, DOR *Dwie godziny ładowania akumulatorów miały dobrą stronę: przez cały ten czas jarzyło się u nas po królewsku światło elektryczne*. – SWIL, SW, LSP, DOR. **5)** ‘sich in etw. hineinzwängen’ – ‘wchodzić, wpychać się gdzieś (zwykle z trudem)’: (1922) 1923 Strug Mogiła 9, DOR *Teraz trzeba będzie już tylko śpieszyć się, przepychać, ładować do wagonu, szukać lepszego miejsca*. – nur DOR. ◇ **Var:** *ladować* v. imp., 1596 Volck Kkk., SPXVI o [LBel.] 1743 Keil 39, PUZ – SPXVI, SW (gw.); *ładować* v. imp., 1588 GostGosp 92, SPXVI – (SŁA), SPXVI, CN, TR, L, SWIL, SW, LSP, DOR. ◇ **Etym:** nhd. *laden* v., ‘eine Last

auf ein Transportmittel legen, aufladen; eine Waffe laden; sich den Bauch vollschlagen; elektrisch aufladen', GRI, nur für Inh. 1, 2, 3, 4. ◇ **Konk:** *nabijać* v. imp., bel. seit 1569, SPXVI, zuerst geb. CN, nur für Inh. 3; *opychać się* v. imp., bel. seit 1771, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 2; *źreć* v. imp., bel. seit 1775–1806, L, zuerst geb. L, nur für Inh. 2. ◇ **Der:** *naładować* v. pf., 'aufladen, beladen', (†ca.1529) 1578 BierEz L4v, SPXVI *Zá dáktyły owce przedał / A w okręt ich năládował*. Zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1, 2, 3, 4; *władować* v. pf., 16.Jh. SPXVI, zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1; *ładowny* adj., 'sich zum Beladen eignend, beladen', 1588 Calep 325a, SPXVI, zuerst geb. L, nur für Inh. 1; *doładować* v. pf., 1636 Żebr.Ow. 32, L, zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1; *przeładować* v. pf., 1684 Chrościń.Trąba c3, zuerst geb. CN, nur für Inh. 1, 2; *obładować* v. pf., 1765–1784 Mon. 65 147, L, zuerst geb. TR, nur für Inh. 1, 2; *wyładować* v. pf., 'ausladen; volladen; explodieren', 1781–1783 Jak.Art.2 101, L, zuerst geb. TR, nur für Inh. 1, 3, 4; *rozładować* v. pf., 'ausladen', 1765–1770 Rog.Doś. 2 345, L, zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1, 4; *odładować* v. pf., zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1; *przyładować* v. pf., [hapax] (1857) 1909 Łoz.Wal.Szlach. III 15, DOR, zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1, 5; *podładować* v. pf., [hapax] 1953 Radioam. 8 22, DOR, zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1, 4; *załadować* v. pf., 'aufladen', (1879) 1931 Bobrz.Dzieje III 25, DOR, zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1, 3; *zładować* v. pf., †1872 Pol, SW, zuerst geb. BAN, nur für Inh. 1, 5; *ładowacz* subst. m., 'Ladearbeiter; Vorrichtung zum Beladen', vor 1902 Grusz., SW, zuerst geb. SW, nur für Inh. 1; *ładuga* subst. f., 'Schiffsladung; kleines Lastschiff', vor 1902 Tarn., SW, zuerst geb. SW, nur für Inh. 1; *ładownia* subst. f., 'Verladerampe, Ladekai, Lagerhalle', 1949 Wiedza 237 s.18, DOR, zuerst geb. SW, nur für Inh. 1; *ładowisko* subst. n., 'Verladerampe, Ladekai, Lagerhalle', zuerst geb. SW, nur für Inh. 1. ❖ Wohl Ende des 15. oder Anfang des 16. Jhs. in Inhalt 1 entlehnt, im 17. Jh. um Inhalt 2 (aus dem Deutschen) erweitert, Inhalt 3 kommt eventuell ebenfalls aus dem Deutschen (aber vgl. *przeładować wóz* und *przeładować żołądek*). Inhalt 4 entstammt wohl dem Deutschen, wo es aus frz. *charger* (*une batterie* u. dgl.) stammt (gegen eine polnische Lehnübersetzung aus dem Französischen spricht das Fehlen bei LINDE: man beachte die präfigierte Form *naładować*, zu *aufladen*). Inhalt 5 ist eine eigene polnische Entwicklung, wohl als Erweiterung von Inhalt 1 auf Menschen, vielleicht ursprünglich ein Ausdruck des Militärwortschatzes: Soldaten werden wie Kanonen u. dgl. "verladen" und "ausgeladen" (*załadować* auf Schiffe, Eisenbahnwagen usw.). Die Variante mit *-l-* ist wohl eine nachträglich unter dem Einfluß des Deutschen entstandene Lokalform; 1596 Volck[mer], SPXVI hat unter *ładuię* auch *ładruię* (1613: *ładruię*); die Form ist unklar und ebenfalls dialektal. Das Suffix von *ładuga* stammt wohl von *lichtuga* (s. †*lichtować*), die

Bedeutung ‘Schiffsladung’ findet sich erst 1904 bei Zarus[[ki]] Żegl. 16, DOR wahrscheinlich ist sie dialektaler Herkunft. Bei Inhalt 1 wäre die Vermittlung von atsch. *ladovati* ‘packen, laden’ zwar theoretisch möglich, aber nicht sehr wahrscheinlich, da sich von 16 Belegen im SPXVI mindestens 14 auf das Laden von Schiffen beziehen, davon mindestens 10 auf das Laden mit Korn in Richtung Danzig. Es handelt sich also ursprünglich (um 1500 oder früher?) um einen Terminus der Kornschiffahrt, der eventuell aus dem Mitteldeutschen in Danzig entlehnt wurde. Die alttschechischen Belege von 1502 und 1515 (GEBAUER) stehen demgegenüber eher isoliert da. Inhalt 2 ist ein Terminus technicus des Kriegswesens und im Tschechischen nicht belegt. Vgl. auch †*ladunek* und †*ladarz*.

« zurück blättern vor »